

Zeitschrift: Das Werk : Architektur und Kunst = L'oeuvre : architecture et art
Band: 41 (1954)
Heft: 6: Wohnhäuser

Rubrik: résumés français = summaries in english

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

- La maison d'Ibiza** 189
par Benedikt Huber
L'étude de l'«architettura spontanea» ne procède aucunement d'un romantisme passéiste, mais bien de la prise de conscience que les simples paysans en général et, en particulier, les populations méditerranéennes, dont précisément les constructions d'Ibiza (Baléares) attestent éminemment le sens constructif, ont su créer un type de maison dont la beauté sobre (à Ibiza très en rapport avec l'Afrique du Nord) est d'essence profondément fonctionnelle. La notion d'architecture doit d'ailleurs être ici élargie et comprendre la conception et la disposition des ustensiles de la vie courante. — Au reste, à Ibiza, ces constructions répondent si bien aux besoins que l'on continue à bâtir de la même manière (sans règlements ad hoc). — Enfin, grâce aux formes simples et pures, rapport évident de cette architecture spontanée avec l'architecture moderne.
- Maison H. à Cademario** 194
Située sur un plateau offrant vue admirable, cette maison comporte une aile pour la jeune génération, dont à l'étage un appartement pour le ménage d'un écrivain, les parents habitant au rez-de-chaussée, dont le living room est le centre de tout l'ensemble.
- Maison à Monthey (Valais)** 197
Construite sur une pente raide, cette maison est caractérisée par une nette distinction de la partie jour et de la partie nuit.
- Maison à Sorengo** 198
Conçue pour un couple âgé et les visites des enfants et amis. Terrain fortement en pente; très belle vue (sud-est); nette distinction des locaux d'habitation et de service.
- Le groupe de maisons «Isola Bella» à Ravecchia** 200
La petite maison A fut conçue pour un employé, sa femme et son enfant; les 2 maisons B (autre propriétaire) contiennent chacune 2 appartements locatifs.
- Maison «Campagna», près Bellinzone** 202
Maison ne comportant que le rez-de-chaussée, destinée à la famille d'un maçon qui y travailla lui-même pour une grande part — d'où très long délai d'exécution.
- Projet d'une maison de vacances à S. Bernardino** 203
Projet d'une charmante maison en bois, mais pour laquelle la commune, en désaccord avec l'architecture prévue, refusa finalement de vendre le terrain.
- Nouveaux pots de plantes** 204
Idée de Warja Honegger-Lavater SWB, Zurich; exécution: F. G. Funk, Uetendorf (Berne)
Ces pots de plantes dits «Por-o-por» sont faits d'un matériel absorbant l'eau mais ne la libérant que très lentement, d'où moins fréquente nécessité d'arroser.
- Maison de vacances au lac de Morat** 206
A 20 m de la rive du lac, il s'agit d'une maison sur pilotis, en raison des fréquentes inondations du terrain.
- Maison à Suhr** 208
Partie jour au rez-de-chaussée; à l'étage, faisant saillie dans le jardin à la façon d'un pavillon, sont les chambres et un vaste atelier de peinture, plus une terrasse.
- Maison de l'architecte R. Winkler à Kilchberg (Zurich)** 210
Comme les maisons paysannes de la région, celle-ci est perpendiculaire à la pente du terrain, avec façade principale vers le sud et ensoleillement optimum.
- Maison à Bottmingen près Bâle** 212
Distinction de la partie séjour et culinaire, d'une part, et, de l'autre, de la partie chambre à coucher et bain — le tout sur un seul étage, sauf deux pièces au premier.
- Appartement-Atelier** 214
Logement de 3 pièces $\frac{1}{2}$, à caractère d'atelier, construit dans les combles d'une maison pour une seule famille édifée pendant les années 20.
- Maison à Windisch (Argovie)** 216
Le propriétaire (un ingénieur) voulut une maison «sans escalier», avec hall, living room, salle à manger, chambres séparées du mari et de la femme, chambre d'amis et chambre de bonne.
- Deux maisons à Bottmingen (près Bâle)** 217
Destinées, l'une à un architecte, l'autre à un artiste graphique, tous deux jeunes et mariés. Plan simple, conçu en fonction des besoins de chaque couple.
- Maison à Monthey (Valais)** 219
Maison à rez-de-chaussée au niveau du jardin et soubassement contenant l'entrée, garage et locaux de service.
- Maison de l'architecte W. Senn à Bâle** 220
Enfilade de 3 pièces carrées formant unique étage en diagonale, auquel donne accès un escalier à l'air libre.
- Maison à Ittigen** 222
Un corps de bâtiment principal à 2 étages orienté vers le sud et la vue, et un corps de bâtiment à un étage pour pièces secondaires.
- Maison à Stockholm** 228
Construite rigoureusement en fonction des besoins physiques et psychiques de la propriétaire, que la paralysie infantile a rendue infirme, cette maison offrant une vue délicate est conçue de manière que la malade puisse partout s'y mouvoir aisément dans sa chaise roulante.
- La peinture norvégienne contemporaine** 233
par Albert Theile
La peinture norvégienne doit être considérée en fonction de la tradition du pays et de la nature, là-bas si présente. Or, en Norvège, la tradition est essentiellement radicalisme, un radicalisme qui a sa source dans l'esprit de rébellion individualiste d'une nation délivrée depuis tout juste 50 ans de la domination étrangère (danoise, puis suédoise). De sorte que l'art norvégien est «tendancieux», à la façon dont le fut Ibsen, ou le roman des grands Russes, très lus par les habitants de la Norvège. D'autre part, le contact avec la nature, et une nature caractérisée par ses extrêmes (nuit polaire — soleil de minuit), est plus intense que partout ailleurs en Occident. Mais bien sûr, il y a aussi des influences étrangères: Matisse, André Lhote et, à partir de 1932, l'expressionnisme allemand, de même que l'éducation formelle due à l'exemple et à l'enseignement du Danois G. Jacobsen, double origine d'un groupe de peintres «intellectuels», auxquels s'oppose, avec p. ex. Kai Fjell, une peinture spontanée, intuitive, et dominée par le sentiment. En ce sens, influence très forte de Munch. N'oublions pas non plus de signaler que l'art norvégien, parallèlement à son effort d'actualité (peinture «socialiste» d'un Reidar Aulie, p. ex.), n'a jamais entièrement rompu avec l'ancien art populaire. Sans vouloir énumérer ici les peintres de renom dont le présent cahier reproduit quelques œuvres, relevons que la seule femme peintre célèbre est Teddy Røwde (actuellement à New York).
- Helen Dahm** 240
par Ursula Hungerbühler
Née en 1878 à Egelshofen, près de Kreuzlingen, H. D. vécut, encore enfant, à Zurich. En 1906, elle étudia à Munich (où elle entre en contact avec le «Blaue Reiter»), rentre à Zurich 7 ans plus tard, achète en 1918 une maison paysanne à Oetwil, où elle vit depuis lors, sauf pendant le temps d'un voyage aux Indes en 1938-1939. Exposition à la «Kunsthalle» de Berne en 1950 et au «Helmhaus» de Zurich en 1953. On l'a parfois définie un peintre mystique, mais à tort, bien que son art soit essentiellement évocation du monde intérieur et dématérialisation des apparences — art dont l'authenticité s'apparente au seul douanier Rousseau.

- The Ibiza House** 189
by Benedikt Huber
The study of the "architettura spontanea" has by no means its source in a romanticism bound to the past, but results from a conscious grasp which is eminently constructive. One finds this among the simple peasants in general, and in particular among the Mediterranean peoples. The builders of the Ibiza house (Baléares) have known how to build in terms of a sober beauty (Ibiza has close connections with North Africa) which is profoundly functional. The idea of what architecture is must be enlarged here to include the conception and arrangement of the utensils of everyday life. For that matter, at Ibiza, these constructions are so well in accord with immediate needs that they continue to be built as before (without rules ad hoc). Finally the connection between this architecture of simple and clean forms and modern trends is obvious.
- House at Cademario** 194
This house is situated on a plateau with an excellent view. It contains a special wing for the young people, a special flat for a writer, the parents inhabiting the groundfloor and the living-room being the centre of the whole.
- House at Monthey (Valais)** 197
Built on a steep slope, this house is characterized by clear demarcation between the day and night quarters.
- House at Sorengo** 198
Built for an old couple and their visitors, i.e. children and friends. Very sloping site; fine view (south-east). Clear demarcation between day and night quarters.
- Group of Houses "Isola Bella" at Rayvechia** 200
This little house A was designed for an employee, his wife and child. The 2 houses B (other owner) each contain two apartments.
- "Campagna" House, near Bellinzona** 202
Bungalow for a mason and his family. He himself worked on it, and for this reason construction was delayed.
- Project for Week-end House at S. Bernardino** 203
Project for a charming house in timber. The commune, however, disapproving of the architecture, finally refused to sell the land.
- New Plant Pots** 204
These plant pots are made of an absorbent material, a fact their name "Por-o-por" suggests. The water evaporates only very slowly, with the result that plants require less frequent watering.
- Week-end House on the Lake of Morat** 206
Built on stilts, this house is 20 m from the lake shore. The special construction is accounted for by the frequent inundations.
- House at Suhr** 208
The day-rooms are on the groundfloor, the first floor jutting out into the garden like a pavilion and containing rooms and a large studio for the artist, with a terrace.
- Architect's Private House at Kilchberg (Zürich)** 210
Like the old farmhouses of the district, this house is perpendicular to the slope of the land, with the main elevation facing south.
- House at Bottmingen near Basle** 212
Clear distinction between culinary and living quarters on the one hand, and the bedrooms and bathroom on the other. All on one floor except two rooms on the upper floor.
- Studio Apartment** 214
Studio-apartment with three rooms and a half. Built in the garret of a house that was built for one family in the 'twenties.
- House at Windisch (Argovy)** 216
The owner, an engineer, desired a house without staircase, with hall, living-room, dining-room and separate rooms for man and wife, as well as a visitor's and a servant's room.
- Two Houses at Bottmingen (near Basle)** 217
One house for an architect, the other for a graphic artist, both young and married. Simple plan, meeting the needs of each couple.
- House at Monthey (Valais)** 219
This house, built on a slope, has a main floor on garden level and a basement floor with entrance, garage, guest room, servant's room and storage rooms.
- Architect's private House at Basle** 220
Suite of 3 square rooms forming one floor built diagonally. Access by outside steps.
- House at Ittigen** 222
The main building has 2 floors facing south and the view, and there is another section of one floor for garage and service rooms.
- Week-end House at Buchillon (Canton Vaud)** 226
The owner desired a bungalow, without rooms provided for servants.
- House in Stockholm** 228
Every aspect of this house was constructed to meet the physical and mental needs of the owner a lady suffering from infantile paralysis. There is a fine view, and the invalid can easily reach any part of the house in her wheel-chair.
- Contemporary Norwegian Painting** 233
by Albert Theile
Norwegian painting must be considered in relation to the particular tradition and countryside. Nature is everywhere immanent. In Norway the tradition is essentially radical, a radicalism which has its source in the rebellious and individualistic spirit of a nation that achieved freedom from foreign domination only 50 years ago (Denmark and then Sweden). The result is that Norwegian art is "tendentious" in a manner similar to that of Ibsen or the great Russian novel very much read by people in Norway. On the other hand, contact with nature – the extremes of the polar night and midnight sun – is everywhere intense, and more so than anywhere else in the west. But, of course, there are foreign influences: Matisse, André Lhote and, from 1932 onwards, German Expressionism, as well as the formal education to be traced to the teachings of the Dane, G. Jacobsen. Here two groups of painters have their source, one 'intellectual' and opposed to the 'intuitives' with their spontaneity and dominant feelings, of whom Kai Fjell is an example. Munch has exercised considerable influence in this respect. And let us not forget that Norwegian art, in line with its efforts to portray actualities (for example, the 'socialist' painting of Reidar Aulie) has never quite lost contact with the old popular art. Without even attempting to reel off the names of the outstanding artists, a few of whose works are reproduced in this number, we should mention that the only female celebrity among them is Teddy Røwde, at present in New York.
- Helen Dahm** 240
by Ursula Hungerbühler
Born in 1878 at Egelshofen, near Kreuzlingen, H.D. lived while still a child in Zürich. In 1906 she was studying in Munich (where she came into contact with the 'Blue Rider') and returned to Zürich 7 years later, buying a peasant's house at Oetwil, where she has lived since then, except when travelling in India from 1938–39. Exhibition at the Berne 'Kunsthalle' in 1950 and at the Helmhaus, Zürich, in 1953. She has sometimes been called a mystic painter, but this misses the mark, though it is true that her art mainly evokes the interior world and the dematerialization of appearances. Her art, in its authenticity, may be compared to that of Rousseau.